

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 41.642/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 41.642/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 10 november 2006 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994", heeft op 30 november 2006 het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 10 novembre 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "portant modification de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994", a donné le 30 novembre 2006 l'avis suivant:

1. In het eerste lid van de aanhef van het ontwerp dient de vermelding van de wijzigende wetten van 25 januari 1999 en 24 december 2002 te worden geschrapt aangezien de wijzigingen die de betrokken wetten hebben aangebracht in artikel 28, § 1, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, niet meer van kracht zijn.

2. Om dezelfde reden als die vermeld onder 1 moet ook de vermelding van het wijzigende koninklijk besluit van 19 april 1999, in het tweede lid van de aanhef, worden geschrapt.

De inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp dient op dezelfde wijze te worden aangepast.

3. Aan het einde van de aanhef late men de voordrachtformule in de Nederlandse tekst aanvangen met de woorden "Op de voordracht van ...".

4. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 51^{quater}, § 1, 3°, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (artikel 1 van het ontwerp), moet worden geschreven "conforme aux dispositions de l'article 47 de ...".

5. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 51^{quater}, § 1, 4°, 5°, 6° en 7° (artikel 1 van het ontwerp), zijn de woorden "gekozen uit de kandidaten", die in de Nederlandse tekst voorkomen, niet weergegeven. Deze discordantie dient te worden weggewerkt ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ De redactie van het ontworpen artikel 51^{quater}, § 1, 2°, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996, kan tot inspiratie strekken.

6. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 51^{quater}, § 1, 2° tot 8° (artikel 1 van het ontwerp), schrijve men:

"gekozen uit de kandidaten van wie er dubbel zoveel als toe te wijzen mandaten zijn, worden voorgedragen ...".

1. Au premier alinéa du préambule du projet, il faut supprimer la mention des lois modificatives des 25 janvier 1999 et 24 décembre 2002, étant donné que les modifications que les lois concernées ont apportées à l'article 28, § 1^{er}, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, ne sont plus en vigueur.

2. Pour le même motif que celui mentionné sous 1, il faut également supprimer la mention de l'arrêté royal modificatif du 19 avril 1999 dans le deuxième alinéa du préambule.

La phrase liminaire de l'article 1^{er} du projet sera adaptée dans le même sens.

3. À la fin du préambule, on commencera la formule de présentation du texte néerlandais par les mots "Op de voordracht van ...".

4. Dans le texte français de l'article 51^{quater}, § 1^{er}, 3°, en projet, de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (article 1^{er} du projet), il faut écrire "conforme aux dispositions de l'article 47 de ...".

5. Dans le texte français de l'article 51^{quater}, § 1^{er}, 4°, 5°, 6° et 7°, en projet, (article 1^{er} du projet), les termes "gekozen uit de kandidaten", qui figurent dans le texte néerlandais, n'ont pas d'équivalent. Il y a lieu de supprimer cette discordance ⁽²⁾.

6. Le texte néerlandais de l'article 51^{quater}, § 1^{er}, 2° à 8°, en projet (article 1^{er} du projet), serait mieux rédigé comme suit: "gekozen uit de kandidaten van wie er dubbel zoveel als toe te wijzen mandaten zijn, worden voorgedragen ...".

⁽²⁾ On pourra s'inspirer de la formulation de l'article 51^{quater}, § 1^{er}, 2°, en projet, de l'arrêté royal du 3 juillet 1996.

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

J. BAERT,
W. VAN VAERENBERGH,

A. SPRUYT,
M. TISON,

Mevrouw
Madame

G. VERBERCKMOES,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'État,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

griffier,
greffier.

Het verslag werd uitgebracht door de
H. W. PAS, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse
en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. PAS,
auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise
et la version française a été vérifiée sous le
contrôle de M. M. VAN DAMME.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME